

G W A L A R N

DOUR AR C'HALVAR

EUN DEN A NETRA

PEZIOU-C'HOARI

GANT

ROPARZ HEMON

103

MEZEVEN

1937

GWALARN

Niv. 103

13-vet Bloavez

MEZEVEN 1937

DOUR AR C'HALVAR

EUN DEN A NETRA

PEZIOU-C'HOARI

GANT

ROPARZ HEMON

*Peziou-C'hoari gant Roparz Hemon*

AN TAN E TI KERNASPRENEN — LINA .. 4 lur

*Troidigeziou*

AR PLAC'H DIANAV (A. Blok) .. . . . 4 lur

POSTUS, AN DOKTOR DAONET (C. Marlowe) .. . . . 4 lur

NEVEZ-AMZER (T. C. Murray) .. . . . 4 lur

AR C'HOUMOUL A DEC'H (A. O. Roberts) diviet

*Pep gwir miret striz*

Eur Mister eo « *Dour ar C'halvar* » ; en abeg da se, evel Misteriou koz Breiz, savet eo e gwerzennoù.

Da heul eo bet admolet « *Eun Den a Netra* », diviet pell 'zo, hag a veze goulennet diganimp eur wech an amzer.

R. H.

Tud ar c'hoari :

AN DEN

EUR WRAC'H

EUR BUGEL

## DOUR AR C'HALVAR

*War ar maez e Breiz-Izel, eun abardaevez hañv,  
tost da serr-noz. Eun hent digenvez e-kreiz ar mene-  
ziou. A-gleiz, eur c'halvar koz. Nepell diouz ar  
c'halvar, en traoñ, eur feunteun.*

*An den a zeu tre. Gwisket eo en eur vantell hir.  
Doare a zo d'ezañ da veza skuiz.*

AN DEN

Mont pelloc'h ?... ha perak ?... er bed a-bez  
N'eus lec'h ebet evidoun ken... O bro  
Va c'havell ! te, a fellas d'in adwelout  
Eur wech kent mervel, setu-te dirazoun :  
Pradeier flour ha dremmwel kuñv ha gwaziou  
Lirzin ; ha me, dianav d'it, dre 'z hentou  
O vont bepred, e-giz eun estren ; te,  
Ken tost d'am c'halon !

*(Paouez a ra eur pennadig).*

Echu eo. Ar stourm  
A laz ar stourmer. Labour, pal, huñvreou,  
Ho stlepel a ran holl evel ma stlapan  
Ar vantell-mañ diwar va skoaz !

*(Stlepel a ra e vantell ; bez' ez eus eur rollad  
korden gantañ en e zourn).*

Ha setu

Ar benveg kaer am eus degaset d'il,  
Krist, doue koz va zadou ! Nevez-flamm  
Ha lufr ez eo ; gant ma vo start a-walc'h  
Da zivrec'h treut da zougen bec'h va c'horf,  
Mui ne c'houlennan ; rak warc'hoaz e vin  
Pell ac'han, dieub-mat, a-dreuz d'ar vevenn  
A zalc'h an naon, ar spont hag an dic'hoanag.

*(Emañ o vont da lakaat ar gorden en-dro d'ar groaz  
pa glever trouz).*

Petra eo se ?

*(Eur wrac'h a zeu tre; hopal a ra a-raok dont war  
al leurenn).*

AR WRAC'H

Hola, va den,  
Dre ahont oc'h bet o vale ?

AN DEN

Ya.

AR WRAC'H

Gwelet hoc'h eus marteze  
War an hent eun dañvadig gwenn ?

AN DEN

N'em eus ket.

AR WRAC'H

Ma ! me 'zo nec'het !  
Va dañvad 'n deus torret e nask  
Er mintin-mañ. Emaoun o klask  
Abaoe, ha n'em eus kavel  
Roud ebet anezañ. Goulenn  
Ha goulenn am eus graet, padal.  
Koulz' vije bet d'in dont raktal  
Amañ dres d'ober eur bedenn  
E-tal ar groaz, ha da souba  
Va dourn en dour d'e gaout en-dro.

AN DEN

En dour ?

AR WRAC'H

Ne doc'h ket eus ar vro  
Neuze ? N'hoc'h eus ket klevet 'ta  
Komz eus ar feunteun vinniget ?

AN DEN

Biskoaz, nann.

AR WRAC'H

Amañ 'teu an dud,  
Peogwir en dour 'z eus eur burzud.

AN DEN

Eur burzud ?

AR WRAC'H

Ma 'z eus bel kollet  
Eun dra bennak, n'eus forz petra,  
Eur gwenneg, eun teñzor zoken,  
Daskoret e vez d'e berc'henn  
Ma teu amañ da zaoulina.

*(Tenna a ra eur chapeled eus godell he zavañjer  
ha mont da zaoulina e-tal ar feunteun. Eur bedennig  
a lavar, ha goude, souba a ra he daouarn en dour.  
An den a dosta ouz ar groaz).*

AN DEN

Froudenn pe froudenn ? He chapeled brein  
Gant hounnez, pe ganin va c'hoantou gouez ?  
Hon-daou o vale kevret Traon ar skeud,  
O c'hoari hag o c'hoari ken na zeu  
Ar maro da echui holl. An Ankou  
Hepken 'zo madelezes, hag a zigor  
D'an holl Paradoz an Ankounac'h glan.

*(Ar wrac'h a sav).*

AR WRAC'H

Setu ! mont a ran adarre  
D'ober eun dro ; a-raok an noz  
'Z eus c'hoaz eur pennad da c'hortoz.  
Bremañ e kavin marteze.  
Kenavo !

AN DEN

Kenavo !

*(Ar wrac'h a ya kuit ; hogen raktal e teu en-dro).*

AR WRAC'H

Klevit !

Pa soñjan ; ma teu va dañvad  
Da dremen amañ, arabat  
E lezel da vont kuit ; krogit  
Ennañ, mar plij ; ne vin ket pell ;  
Dalc'hit anezañ.

AN DEN

Hag a rin.

AR WRAC'H

Bennoz Doue ! bremaik e vin  
Distro ; pe c'hoaz 'c'hellit gervel.

*(Pellaat a ra. Eur c'houbanadenn a glever. Dam-  
c'houde e teu eur paotrig eiz pe nao vloaz diouz an  
tu ma oa deud ar vaouez a-raok).*

AR BUGEL

Klevet em eus unan bennak  
O kaozeal. Hoc'h-unan-penn  
Edoc'h aze ?

AN DEN

Ya ; eur bedenn  
Edon o lavarout dirak  
Ar c'halvar.

AR BUGEL

Me am eus klevet  
Mouez eur vaouez hag ho hini.

AN DEN

Feiz, paotr, te 'zo tano da fri  
Ha da skouarn. En em gavet  
Oun amañ gant eur vaouez paour  
A oa dianket he dañvad.

AR BUGEL

Marjani goz ? Se 'zo graet mat !  
Paour hounnez ? Hounnez he deus aour  
Hag arc'hant, ha c'hoaz parkeier  
D'ober teil ! 'Viti 'm bije keuz  
Da ober tra ! Lakaet he deus  
Ac'hanoc'h da lonka gevier.

AN DEN

Doare eur baourez oa d'ez.

AR BUGEL

Peogwir eo tost d'he gwenneien,  
'Vez gwisket 'vel eul loudourenn.  
Met me 'anavez Marjani :  
N'eo ket 'vit eun dañvad kollet  
E vo kalz gwasoc'h. E-lec'h me,  
'M eus kollet muioc'h.

AN DEN (*outañ e-unan*)

Adarre,  
O tont d'ar feunteun vinniget,  
Unan all ?

AR BUGEL

Eur pezh dek gwenneig,  
Unan brao, unan nevez-flamm,  
'M boa bet disul digant va maum !  
E gollet 'm eus en eur redek  
Da vont d'ar skol ; ha klasket-mat  
Em eus koulskoude.

AN DEN

Ha deut out  
'Trezek an tu-mañ da sellout ?

AR BUGEL

Nann.

AN DEN

Perak ?

AR BUGEL

'Bae eur pennad  
N'oun ket bet dre amañ ; me 'oar  
N'eo ket amañ.

AN DEN

Ha dont a rez  
D'ar feunteun santel ez enkre.  
N'eo ket gwir ? Gant dour ar c'halvar,  
Kement tra gollet a gaver  
En-dro ?



AR BUGEL

'Vel-se 'vez lavaret.  
Bremañ dizale 'vo gwelet  
Ha gwir ez eo.

(*Mont a ra da souba e zourn er feunteun*).

AN DEN

Pegent amzer  
'Ranker gortoz ?

AR BUGEL

N'ouzon dare.

(*O liskouez e zourn*).

Ma, gleb eo va dourn.

AN DEN

Da chupenn  
A zo gleb eun tamm mat ouspenn.  
Ha bremañ, paotr ? petra 'ri-te ?  
Klasket-mat ec'h eus ez kodell ?

AR BUGEL

Kentoc'h dek gwech eget unan.

AN DEN

Klask adarre !

AR BUGEL

Pa lavaran  
D'eoc'h !

(*Goullonderi a ra e c'hodell*).

AN DEN

Sell ! nag a draou : eur c'houtell,  
Eur gontellig, eun aval blot,  
Eur grib, eur voest alumetez.  
Sell, sell 'ta ! aze 'mañ da bez  
Dek gwennege !

AR BUGEL

Me n'oun ket diot.  
Hemañ 'zo unan am eus bet  
An deiz all o vont d'ar marc'had  
Gant va zad-koz.

AN DEN

Hag ar pakad  
Paper-mañ ?

AR BUGEL

Ne zivinit ket  
Petra 'zo e-barz ?

AN DEN

Nann aval.

AR BUGEL

Kartou !

AN DEN

Kartou ?

AR BUGEL

Ya... Selaouit...  
Ha ma c'hoarifemp ?... mar kirit,  
Evit dek gwenneg ? Eur pennad  
Amzer ne vo ken.

AN DEN

Ma ! gortoz  
Ma welin. N'oun ket pinvidik.

(*Furchal a ra en e c'hodell*).

Eo ! Aze 'm eus c'hoaz eur pezig  
Dek gwenneg.

(*Ar bugel a sell piz ouz ar pezh-mouneiz*).

Met hemañ 'zo koz :  
N'eo ket da hini-te.

AR BUGEL

Pelec'h  
Ez aimp-ni da c'hoari ? E-tal  
Ar groaz ?

AN DEN

Diwezat eo ; teñval  
E vo bremaik.

AR BUGEL

Bezit dinec'h :  
Loar a vo.

AN DEN

Met, se n'eo ket brao  
C'hoari kartou, ar vugale !

AR BUGEL

Aon hoc'h eus da goll marteze ?

AN DEN

Ma ! ne vern, paotrig, deomp atao.

(*Azeza a reont war dereziou ar c'halvar. En eur zivizout e c'hoariont*).

AR BUGEL

N'oc'h ket eus ar vro-mañ, moarvat ?

AN DEN

N'oun ket. Emaoun o tont a bell.

AR BUGEL

A bell-bras ?

AN DEN

Nann. Bro va c'havell  
A zo tost amañ. Met kuitaat  
Va farrez am eus graet pell 'zo.  
Hag abaoe 'maoun o kantren  
Er broiou tomm, er broiou yen.  
N'eus ket pell ez oun deut en-dro.

AR BUGEL

N'oc'h ket martolod ?

AN DEN

Nann.

AR BUGEL

Soudard?

AN DEN

Nann.

AR BUGEL

Marc'hadour

AN DEN

Nann.

AR BUGEL

Pe vicher

A rit-hu neuze ?

AN DEN

Tremener.

AR BUGEL

Ar vicher-se ne deu ket lart  
An den ganti. Eun tamm korden  
A zo ganeoc'h. D'ober petra  
Ar gorden-se ?

AN DEN

D'en em grouga.

AR BUGEL

Ya, pe da grouga kilheien,  
Polezi, yer ha poñsined,  
Konikled, gwazi, houldi,

Koailhed, drasked ha klujiri :  
Ho micher 'zo anavezet !

AN DEN

Te n'out ket eur paotr diwezat.  
Ha padal e kredez koñchou  
Ar gwrac'hed koz ?

AR BUGEL

Ar burzudou  
'M eus gwelet gant va daoulagad  
A rankan kredi. Ha re all  
'Zo bet kontet d'in gant ar re  
O doa o gwelet. Ha goude ?  
Ma n'eo ket mat, n'eus netra fall  
O souba e zourn da welet ?

AN DEN

Abaoe pell emañ ar boaz  
Dont amañ ?

AR BUGEL

Ya sur, meur a vloaz.  
A c'hellit kredi. Ne oan ket  
Ganet, na va mamm kennebeut.  
Met klevet em eus an istor :  
Penaos, eus an tu all d'ar mor,  
E-barz ar vro-mañ e oa deut  
Eur sant da ober pinijenn  
Ha da brezeg ar wirionez  
D'an dud a oa fall o buhez.

Eun deiz ma edo o tremen  
 En traoñ, ahont, a-dreuz d'ar prad,  
 'Voe laosket warnan eur bagad  
 Chas gouez. Ar paour kaez den  
 A rankas redek par m'hellas ,  
 Hag amañ 'teuas da goueza,  
 E-tal an hent. Ne oa netra  
 Amañ neuze. Bez' e chomas  
 Gloazet, leun-wad, tost da vervel,  
 Eur pennad mat. Neuze, setu  
 Eur vaouez o tont eus an tu  
 All d'ar c'hree'h. Hag heñ ha sevel  
 E benn eun tammig, ha goulenn  
 Eur banne dour dre drugarez.  
 Eur vaouez vat e oa hounnez ;  
 Gervel a reas amezeien  
 'Oa tost ; an holl a zeredas  
 Prim-ha-prim d'ober war e dro.  
 Hag ar sant, savelec'h ganto,  
 A-raok mont kuit a lavaras :  
 « 'Vit an neb en devo sec'hed,  
 Amañ 'vezo dour da viken ;  
 Hag amañ 'vo graet e c'houlenn  
 D'an neb a sank e vizied ».  
 Raktal e tarzaz eur feunteun  
 E-kreiz ar boultrenn, sklaer ha fresk ;  
 Ha klevit ' morse ne zigresk,  
 Zoken 'pad an hañv e vez leun.

#### AN DEN

Ha graet e vez ar burzudou  
 Bep gwech, hep mank ?

#### AR BUGEL

Peurliesañ,

A gredan ; me, da vihana,  
 'M eus ket bet va holl c'houlennou.  
 Met n'eo ket souez , abaoe  
 Ma teu amañ tud a bep giz,  
 Kompren a c'heller e teu skuiz  
 'Benn ar fin an Aotrou Doue.

#### AN DEN

Marteze 'c'h eus ankounac'haet  
 Eun dra bennak.

#### AR BUGEL

Ne gav ket d'in.

#### AN DEN

Me a vije aet d'an daoulin  
 'Tal ar groaz, hag am bije graet  
 D'ar C'hrist a zo tachet du-hont  
 Eur bedenn start ha kalonek.

#### AR BUGEL

C'houi 'zo gwasoc'h 'get eur beleg '  
 Taolit evez, pe 'maoc'h o vont  
 Da goll 'n eur ober sarmoniou  
 'Giz-se. Ma vijen dizonest,  
 Em bije gounezet, ha prest :  
 Ne sellit ket ouz ho kartou !  
 Dalit, houmañ 'zo d'eoc'h.

#### AN DEN

Houmañ

'Zo d'it.

AR BUGEL

Ha d'in eo houmañ c'hoaz

AN DEN

'Poa ket lavaret d'in e oas  
Ken chañsus. Sell, eun all bremañ.

AR BUGEL

Pet a chom ganeoc'h ?

AN DEN

Diou hepken.

Ha 'm eus aon ez int d'it o-diou.  
Echu ar stal. Setu troiou  
Da sant koz. Paotrig, da c'houlenn  
A zo graet. ha me 'zo paket.  
Dal va dek gwennege, 'vit ober  
E-lec'h da re ; ha kae d'ar gêr  
Bremañ ; poent eo mont da gousket.

*(Ar paotrig a gemer ar pezh dek gwennege hag a red  
kuit d'an daoulamm. Emañ an deiz o vervel evit  
mat).*

AN DEN

Emañ an noz o koeza. N'em eus ket  
Kimiadet diouz an heol. Evel eul laer  
Ez eo aet kuit, o lezel war e lec'h  
An douar yen ha goullo ' D'in, e vreur,  
A c'hoarzas gantañ meur a zevez leun.  
E splannder va yaouankiz ha va brud,  
Setu e brof diweza. yud an avel,  
Eur groaz, eun hent digenvez, hag eur gorden

*(Samma a ra ar gorden, ha pignat gant derezioù ar  
c'halvar. Skoulma a ra ar gorden en-dro da vrec'h ar  
groaz).*

Tad va zad-kuñv, ar bener-mein, hag ivez  
E genderv ar mañsoner, hag e vreudeur,  
Ar c'halvez, an darbarer, ar charretour,  
A boanias meur a zevez tomm da sevel  
Ar c'halvar-mañ. Ha goude, meur a vloaz,  
E chomas sounn er reklom hag er glao,  
Dudalvoud. Hogen sed o mabig-bihan  
Oc'h eosti frouez o zrevell hir en diwez

*(Trouz a glever war an hent. An den a ziskenn.  
Dane'houde e teu ar wrac'h, o sachha eun dañvad  
war he lec'h war-bouez eur gorden).*

AR WRAC'H

C'houi 'zo aze ! Kavet ganin  
Va dañvad ' Galoupet em eus  
An holl amzer. E toull eur c'hleuz  
'M eus e welet a-benn ar fin,  
Er parkeier-hont, tost da lein  
Ar menez. O, na me 'zo skuiz  
Brevet oun ' Peg eo va hiviz  
Gant ar c'houezadenn ouz va c'hein.

*(Azeza a ra war bazenn izela ar c'halvar).*

Hir an hent, ha setu an noz  
O tont. Ganin pa vije c'hoaz  
An diouhar 'm boa da ugent vloaz  
N'eo ket brao, va den, beza koz.

AN DEN (*hep komz outi*)

'Vel-se, d'ar re 'zo bras o fiziañs, senlus  
O spered ouz ar bed, e tro da vat  
O c'hoantou dister ; ouz an hini balc'h  
A venne lenn e kevrin an amzeriou,  
E nac'h e vennad gant goaperez kriz.

AR WRAC'H

Ma ! vad a ra d'in ehana,  
... C'houi 'oar... tost eo bet da hemañ  
Diboufa c'hoaz. Pa 'z oun amañ,  
Koulz d'in ober eun tamm aoza  
D'ar gorden.

AN DEN (*buan*)

Ar gorden ?

AR WRAC'H

Siouaz !

N'eus ket pell em boa he frenet.  
En amzer-mañ 'vezer laeret  
Gant ar werzourien gwasoc'h-gwaz  
'Giz-se emañ ar bed ; ha gwell  
Eo plega. Pa vezer paour-ran,  
Ober e benn fall ne dalv mann

AN DEN (*o sellout ouz he c'horden*)

Aon am eus na bado ket pell.

AR WRAC'H

Daoulagad mat a zo ganeoc'h ?

AN DEN

Perak ?

AR WRAC'H

N'oun ket 'vit gwelout ken  
Pep neudenn ; ha va dourn a gren  
Kement. Phjout a rafe d'eoc'h  
Va harpa ?

AN DEN (*o kemer he c'horden*)

N'eus netra d'ober  
Gant an tamm korden-mañ. Brein eo.  
Sellit !

AR WRAC'H

Ha padal 'm eus eul leo  
Da gerzout c'hoaz betek ar gêr.  
Petra 'rin ? N'oun ket 'vit bale  
Gant va daouarn krog en e c'hloan.  
Eun dañvad eo, n'eo ket eun oan ;  
Anez e zouget em hije.

(*Al loar o tifourka eus ar c'houmoul a bar en eun  
taol war beg ar c'halvar, o tiskulia splann ar skoulm  
graet gant an den ouz brec'h ar groaz. An den a sell  
d'an nec'h kent gouzout d'ezañ, hag ar wrac'h a ra  
evellañ. Skrija a ra-hi ha sevel trumm en eur ober  
sin ar groaz.*)

AR WRAC'H

Doue Jezuz ! Unan bennak  
'Zo bet o klask en em grouga ?

AN DEN

Me 'zo bet oc'h istribilha  
Ar gorden-man, n'ouzon perak.

AR WRAC'H

N'oc'h ket fur d'ober an dra-se !

AN DEN

N'ouien ket tre petra ober,  
Ret oa d'in tremen an amzer.

AR WRAC'H

Eun den iskis oc'h koulskoude.  
*Tastournat a ra ar gorden).*

Hounnez 'zo eur vrao a gorden '  
He c'havet hoc'h eus ?

AN DEN

He frenet  
Em eus gant arc'hant gounezet  
Dre galz a boan hag a anken.

AR WRAC'H

Ya, kalz e ranker labourat  
Da c'hounit nebeut. Ha padal,  
Ret eo beva, en amzer fall  
Evel en amzer vrao.

AN DEN

Moarvat  
Hoc'h eus bet poaniou bras, moereb ?

AR WRAC'H

Poaniou bras ha bihan a gouez,  
Eus ar c'havell betek ar bez,  
'Gozik war bep den hevelep.  
Met n'omp ket holl koulz 'vit herzel .  
Darn a zo gwan, ha darn 'zo kreñv,  
Darn a ra goap, ha darn a leñv ;  
Furoc'h ar re a oar tevel.

AN DEN

Eur goulenn a garfen ober  
Ouzoc'h.

AR WRAC'H

Petra ?

AN DEN

Ar gorden-se,  
Deut-mat, a dra sur, e vefe  
Ganeoc'h ?

AR WRAC'H

N'oun ket evit kemer  
Ho korden. N'em eus ket arc'hant.

AN DEN

Marc'had-mat ez eo koulskoude.

AR WRAC'H

Pegement ?

AN DEN

Eur bennoz Doue !

Dalit, d'eoc'h ez eo, m'hoc'h eus c'hoant.

*(Distaga a ra e gorden diouz ar groaz).*

AR WRAC'H

Eur gorden vat evit netra ?

AN DEN

N'ho pet aon ebet ; kemerit.

Marteze d'in eo ar gounid ;

Hogen mar kollan, forz ne ra.

*(Ar wrac'h a ya betek ar groaz adarre hag a zaoulin dirazi).*

AR WRAC'H

Jezuz c'houek, d'eoc'h e lavaran,

War va daoulin noaz trugarez,

Pa sevenit c'hoant ho mitez

Gant daou vuzud e-lec'h unan.

*(Dizaoulina a ra ha trei war-du an den)*

Ma n'eo ket enoei a ran

Ganeoc'h, met al loar 'zo savet,

Ha hizio, kalz em eus kerzet,

Ha c'hoaz kerzout kalz a rankan.

*(Staga a ra he dañvad gant ar gorden nevez, ha puna ar gorden qoz en-dro d'he brec'h. Adarre e tro war-du an den).*

Doue bepred ho pinnigo

Hag ho heñcho, se a ouzon.

Rak c'houi a zo mat ho kalon.

Ma ' trugarez, ha kenavo '

*Mont a ra kuit. An den a chom dilavar eur pennad hir, tra ma klever trouz botou-koad ar wrac'h o pel-laot).*

AN DEN

Aet emañ kuit gant he dañvad

Ha va c'horden, ha n'eus mui tra

Bremañ ganin d'en em grouga.

*(Tostaat a ra ouz ar feunteun).*

Ar feunteun-mañ 'zo doun, avat.

*(Souba a ra e vizied en dour. Goude e sav hag e sell d'an nec'h, etrezek lein ar groaz sklerijennet gant al loar).*

Krist ha sent koz, ha gwir eta e vije

Ez eus en ho kalonou yen trugarez,

Ha war ho tiweuz vaen eur furnez kuz,

Dreist ha bep poell, enaouet gant ar feiz

A zev e-kreiz ar bobl-mañ ?

N'ouzon tamm

Perak e vijec'h madelezes ouz

An hini a zizeskas war e hent

Betek ar bedenn eeun a ouie kana

E-tal e vamm ? O, kavout a ra d'in

Emaoc'h o komz fenoz ; hag e lavarit

Emaoc'h o veilha warnoun, ha n'oun ken

Va-unan-penn.



Bremaik, ar menez moal  
A vezo kuñvoc'h d'in ; an avel but  
A sourro d'in evel gwechall dre 'm huñvre  
Oun ganet d'ober marzou bras evit  
Ar re-hont ; hag e teuy eur vuhez nevez  
Da skleuri war va c'halon.

Ha ne vern  
Ma kouezan ; ha ma n'eo ho kalloud 'met  
Levenez eeun d'eur vaonez ha d'eur bugel,  
Ha d'in aluzen eur gwennegad nerz,  
Da vont, da stourm, a-hed eun devez c'hoaz.

*(Mont a ra kuit goustad).*

Tud ar c'hoari :

ROSENKRANZ

VAN ARMECK

EUR MICHEROUR

EUR MEVEL KOZ

## EUN DEN A NETRA

*Bureo eur gelaouenn bras, ne vern e pe vro, eun abardaez, war-dro serr-noz. Teñval a-walc'h eo ar gambr, an arrebruri, ar mogerioù goulouet hepken gant eur gleuzeurig lem-laka war an daol bras e-kreiz, ha war ar raktour, en tu dehou, gant eun doare trebez uhel o tougen eur goulou-tredan en eur gib ledan gwer dilustr. Eur gador-vec'h e-harz an trebez. Skleri-jennet-holl e vez an neb a azez warni.*

ROSENKRANZ, pennrener ar gelaouenn, ha VAN ARMECK, e vignon, bremañ kannad er Parlamant, a zo azezet e-kichen an daol, tost a-walc'h an eil ouz egile evit mirout na vefe klouet o c'homzou en diavaez.

ROSENKRANZ (goude eur pennad). — Ne gavan ket.  
VAN ARMECK. — Den ebet, neuze ?

ROSENKRANZ (goustad ha fraez). — Den ebet.

VAN ARMECK (o tenna eur c'harnedig eus e c'ho-dell). — Merket em boa amañ anioù ar re...

ROSENKRANZ (o vouse'hoarzin). — Me a gave d'in ez poa dalc'het gwelloc'h d'ar gizioù koz.

VAN ARMECK. — Em boa dalc'het gwelloc'h d'ar gizioù koz ?

ROSENKRANZ. — Soñj ac'h eus, eun amzer a zo bet ma veze difennet ouzimp merka anioù hor mignoned.

VAN ARMECK. — Bremañ n'oun kannad, petra 'vern ?

ROSENKRANZ. — Petra 'vern, e gwirionez ?

VAN ARMECK. — Daoust ha ne c'hall ket eur c'han-

nad merka anoiou ar re a zeu da c'houlenn digantañ eur vadelez ?

ROSENKRANZ *buan*). - Eur c'hannad a c'hall ober kement a blij d'ezañ. Kement-se am eus lavaret d'it kant gwech ! Komz a ran eus eun amzer ma ne veze ket ano a gannaded en hon touez.

VAN ARMECK. — En amzer-se, Rosenkranz, ne veze ket ano a gelaouenn vras en hon touez kennebeut, nemet en hon huñvreou e vije. Ha setu ni azezet e bureo hor c'helaouenn, ha te ar pennerer anezi.

ROSENKRANZ. — En amzer-se n'hor boa ket a gelaouenn vras da voula gevier bern war vern, nag a vignoned pinvidik, na netra..., nag a gannaded zoken da brezegenni evidomp a-hed an deiz.

VAN ARMECK. — Hag e karfes beza c'hoaz en amzer-se ?

ROSENKRANZ. — Nann.

VAN ARMECK. — Dont a rez koz, hag e stagez da rambreal. Perak lavarout d'in traou am eus klevet ken alies ?

ROSENKRANZ (*o poueza war e gomzou*). — Dre ma kav d'in, en amzer-se, hor dije kavet hon den.

*Ar MEVEL Koz a zeu tre.*

ROSENKRANZ (*d'ar MEVEL*). — Unan bennak d'am goulenn ?

AR MEVEL KOZ. — Eur micherour. Lavaret em eus d'ezañ ho poa labour d'ober. Lavaret en deus e felle d'ezañ ho kwelout, hag e teufe en-dro da seiz eur.

ROSENKRANZ. — Mat.

*ar MEVEL Koz a ya kuit.*

ROSENKRANZ. — Ne dlemp ket tevel pa zeu e-barz e-giz-se.

VAN ARMECK. — Ba !

ROSENKRANZ. — Mat eo diskredi war eur mevel, hogen nann war eur mignon koz.

VAN ARMECK (*o soñjal e traou all*). — Ma ne reomp ket eun dra bennak, dioustu, kollet omp.

ROSENKRANZ. — Betek ar votadeg kenla.

VAN ARMECK. — Ac'han di en devo kavet an tu d'hor c'hrouga, holl gwitubunan. Dioustu e tle beza graet an taol. Ma vefe lazet...

ROSENKRANZ. — Pe... gloazet.

VAN ARMECK. — Me vefe lazet, e vefemp mistri war ar vro.

ROSENKRANZ. — A gav d'it ?

VAN ARMECK. — A gav d'in.

ROSENKRANZ. — A gav d'in ivez (*Kemer a ra ar c'harnedig a zo chomet war an daol, hag e lenn an anoiou. Heja a ra e skoaz*). Hag e fell d'it kas unan eus ar re-mañ d'e laza ?

VAN ARMECK. — Perak nann ?... Ha d'en em laza goude.

ROSENKRANZ. — Ha d'en em laza goude ?... Unan eus ar re-mañ ?

VAN ARMECK. — Den ne oar petra a zo kuz e kalon eun den.

ROSENKRANZ (*o lenn*). — Wilhelm van Maas !

VAN ARMECK. — Leun a c'hred e oa gwechall.

ROSENKRANZ. — Pinvidik eo bremañ... Hans Schurranni ?

VAN ARMECK. — Ha goude ?

ROSENKRANZ. — Tri bloaz 'zo n'em eus ket klevet

eus e gelou Wilfrid Lagen ' (*Heja a ra e skouz adarre, hag e strink ar c'harned war an daol*).

VAN ARMECK (*o kemer ar c'harned*). Fritz Teven-dorf.

ROSENKRANZ. — Dimezet eo.

VAN ARMECK. — Ludwig Hirscl.

ROSENKRANZ. — Ar barz bras Hirscl ! N'eus den ebet a gompren e varzonegou ! Den ebet nemetañ ' Ne lazo ket an hini n'eus nemetañ a gompren e varzonegou.

VAN ARMECK. — Geraldina.

ROSENKRANZ. — Geraldina gaer ! Geraldina he daoulagad du ! Entanet eo bet he c'halon evidomp gwechall, a-raok beza entanel gant ar c'habiten von Kampf !

VAN ARMECK. — Oskar Schutterle.

ROSENKRANZ. — Gouzout a rez e fell d'ezañ beza Prezidant ar Stad ' N'eus den ebet, van Armeck. Arabat d'imp klask pelloc'h ! Den ebet a tello d'ezañ aberzi eun dra bennak evit ar pezh a zo pal ha pennabeg e vuhez. E vuhez ? pet anezo a gredfe aberzi eur buhed kant lur zoken, nemet da gaout mil lur da c'hopi goude-se ?

VAN ARMECK. N'hon eus ket c'hoaz klasket etouez ar re yaouank, Rosenkranz.

ROSENKRANZ. — Ar re yaouank ' N'int ket evidomp pa oamp yaouank. Eur bagad pennou skañv, brein gant an aour o deus gounezet d'ezo o c'herent, hag a oar heja bizier ha pistolennou, ha garmi war an enebour..., eus a bell ' Gouzout a reont ivez kaout abeg ennomp...

VAN ARMECK (*o vouse'hoarzin*). — Ar vicherourien ..

ROSENKRANZ. — Ar vicherourien ' N'omp mat ne-

met da stourm evito, da gomz en o ano. Met goulenn diganto eun dra bennak, goude m'hon eus roet d'ezo pep tra...

VAN ARMECK. — Pep tra, nemet ar pezh hor boa gouestlet d'ezo. (O zouellet hon eus, Rosenkranz.

ROSENKRANZ. — En em douellet hon eus, van Armeck.

VAN ARMECK (*goude eur pennad*). — Pell 'zo n'hor boa ket komzet evel-se.

ROSENKRANZ. — Pep gwirionez a zeu d'he foent... Van Armeck, ma vefe goulennet diganimp hen ober ?

VAN ARMECK. — Digant piau ?

ROSENKRANZ. — Diganimp hon-daou, te ha me.

VAN ARMECK. — Ret eo d'imp beva. Anez se...

ROSENKRANZ. — Ret eo d'imp beva. Sed ar pezh a lavaromp holl. Sed ar pezh a gredomp holl, siouaz. Ret eo d'imp beva ' Ha pa vimp maro, e kendalc'ho an douar da drei evelkent.

VAN ARMECK. — Ha fellout a ra d'it rei da vuhez ?

ROSENKRANZ. — Nann.

VAN ARMECK. — Neuze, perak e komzez ac'hanomp ?

ROSENKRANZ. — Eun amzer a zo bet m'em bije roet a youl vat va vuhez. Ha bremañ... Nann, n'eo ket abalamour d'am gwreg, na d'am bugale. N'eo ket abalamour d'imp, d'al labour hon eus c'hoaz d'ober, hag a c'hellomp ober kalz gwelloc'h eget nikun. Eun amzer a zo bet ma kave d'in e stourmen evit ar Wirionez.

VAN ARMECK. — N'heller ket beza foll da viken.

ROSENKRANZ. — Evit ar Wirionez em bije roet va vuhez, hag ousspenn Bremañ...

VAN ARMECK. — N'heller ket beza yaouank da viken kennebeut.

ROSENKRANZ. — Yaouank pe nann, ma vefe c'hoaz

eun den en hon touez hag a gredfe er Wirionez ken start ha ma kreden Enni gwechall...

VAN ARMECK. — Ar c'henta e vefes d'ober goap anezañ.

ROSENKRANZ. — N'eus forz... Henez a vefe hon den ?

VAN ARMECK. — N'out ket deut ken diskiant ha ma kreden.

ROSENKRANZ. — Klev, van Armeck, e-lec'h c'hoarzin. Meur a wech em eus graet eur bedenn...

VAN ARMECK. — Eur bedenn, te ?

ROSENKRANZ. — Meur a wech em eus graet eur bedenn... Ma vefe daskoret d'in evit eur pennadig amzer ar fiziañs am boa gwechall...

VAN ARMECK. — Sotoniou a-walc'h a rafes.

ROSENKRANZ. — Perak out ken c'houero ?

VAN ARMECK. — Peogwir n'oulez ket va selaou. Dont a ran amañ, war ar bouezusa kefridi m'oun deut bis-koaz marteze. Hag e-lec'h va selaou ha komz ganin evel ma rez alies, e tistagez sorc'hennou evel pa rafes fae warnoun.

ROSENKRANZ. — Selaou a ran.

VAN ARMECK. — Eun den a rankomp da gaout. Mes gwell e vefe kaout eun den dianav, divrud, en doare ma vo lavaret n'hon eus ket kemeret perz en taol. En doare ma vo lavaret ez eo ar bobl a-bez he deus diskaret he gwaskerien. Ma c'hellimp dont diwezatoc'h, e-giz paotred an urz vat, e-giz saveteerien ar vro, hag e-lec'h sevel an dispac'h, dont e-giz reizerien.

ROSENKRANZ. — Kompren a ran. Ezomm ebet d'it klask gerioù bras d'am estlamma. Ma vefe kavel e gwirionez eun den dianav, divrud...

VAN ARMECK. — Eun den a netra.

ROSENKRANZ. — Eun den a netra... An dud-se a vez kavel, pa c'heller o faec mat.

VAN ARMECK. — O faec d'en em laza ?

ROSENKRANZ. — Dizonjet em boa '... Van Armeck, kae da glask an den-se. Evidoun-me ne rin ket... Ne gasin ket d'ar maro eun den evit traou n'int na mat na gwir marteze. Kenavo, van Armeck. Ma c'hounezomp, goumit a ramp dre gaer, pe ne c'hounezomp ket. Ha ma ne c'hounezomp ket, faziet omp bet. Netra ken. Kenavo. Labour am eus d'ober.

VAN ARMECK. — Unan bennak a c'hortozez ?

ROSENKRANZ. — Ne c'hortozan den ebet, nemet ar paotr-se a zo deut bremaik, hag a fell d'ezañ komz ganin.

VAN ARMECK. — Mat, mat... Ma vefen te, ne vefen ket prest atao da zegemer an neb a zeufe d'am c'haout. Paka da varo a ri eun deiz.

ROSENKRANZ. — Selaou. Eur wreg am eus, bugale am eus, eur vicher vat, arc'hant, brud, pep tra a c'heller da c'hoantaat. Ne chom ganin nemet eun tu da ziskouez va nerz-kalon. Ha derc'hel a ran d'ezañ.

VAN ARMECK a ya er-maez diouz an tu kleiz. Nebeut goude e tigor ar MEVEL KOZ dor an tu dehou.

AR MEVEL KOZ. — An den a oa deut a zo distro.

ROSENKRANZ. — Lavar d'ezañ dont.

AR MEVEL KOZ a ya kuit, hag ar MICHELOU a zeu tre. Eun nebeut kammedou a ra e-barz ar gambr, ha neuze e chom a-sav.

ROSENKRANZ (o tiskouez d'ezañ ar gador-vrec'h). — Azevit.

*Azeza a ra, abafet-holl, hag e chom hep ranna ger.*

ROSENKRANZ. — Eun dra bennak hoc'h eus da lavarout d'in ?

AR MICHEROUR. — Ya.

ROSENKRANZ. — Lavarit buan neuze, mar plij.

AR MICHEROUR. — Aotrou Rosenkranz... ?

ROSENKRANZ. — Me eo an aotrou Rosenkranz.

AR MICHEROUR. — N'em eus ket kalz da lavarout, (*Tenna a ra eur gelaouenn eus e c'hodell*). Gwelet em eus ho pennad-skrid.

ROSENKRANZ (*eun tammig diaes*). — Va fennad-skrid ? (*hegarat*) va lezit da welout pe bennad-skrid.

AR MICHEROUR (*oc'h astenn d'ezañ ar gelaouenn*). — « AN DUD HON EUS EZOMM » !

ROSENKRANZ (*o sellout prim ouz ar pennad-skrid da welout petra a zo e-barz*). — ... E gwirionez... Eur c'halvadenn hon eus graet... (*Sellout a ra prim ouz ar MICHEROUR*).

AR MICHEROUR (*o tremen e vizied en e vleao*). — Dent oun, aotrou Rosenkranz, hag e fell d'in lavarout d'eoc'h eun dra bennak.

ROSENKRANZ. — Lavarit d'in an dra-se.

AR MICHEROUR (*e vouez o vont war startaat*). — Aotrou Rosenkranz..., dec'h da noz e oan eun den kollet..., dec'h da noz ne ouien ket petra ober, petra ober gant va nerz, petra ober gant va buhez. Prenet em eus ho kelaouenn, ha lennet em eus ho pennad. N'em eus ket lennet kalz. Sklerijennet oun bet dioustu.

*ROSENKRANZ a stou e benn.*

AR MICHEROUR (*startoc'h c'hoaz*). — Ha deut oun

d'ho kaout, aotrou, peogwir e felle d'in lavarout d'eoc'h e oan a-du ganeoc'h.

ROSENKRANZ. — Kalz a dud a zo a-du ganimp, den yaouank.

AR MICHEROUR. — Ne ouzon ket lavarout mat... Dec'h o lenn ho pennad-skrid, em eus kavel...

ROSENKRANZ. — Petra hoc'h eus kavel ?

AR MICHEROUR. — Ar Wirionez.

ROSENKRANZ (*gonstad, gant eur vouez flour, flou-roc'h c'hoaz e-keñver mouez c'haro ar MICHEROUR*).

Fuzia a reer meur a wech.

AR MICHEROUR (*trum*). — Nann, n'oc'h ket faziet, n'oun ket faziet, den ac'hanomp n'eo faziet. Diouz hon tu emañ ar gwir, hag ar gaou, diouz an tu enep.

ROSENKRANZ (*hegarat-meurbet*). — Hep mar ebet... diouz hon tu emañ ar gwir.

AR MICHEROUR (*dichek*). — Ha kavout a ra d'eoc'h a-wechou n'eo ket ?

ROSENKRANZ. — Nann. Anez se, va mignon, ne vefen ket amañ. Anez se n'hor bije ket stourmet, me na va c'heneiled kennebeut, ken kalet ha m'hon eus graet. Anez se ne vefemp ket prest berdez da rei, holl gwi-tibunan, hor buhez, evit ar pezh... evel ma lavarit, evit ar Wirionez.

AR MICHEROUR. — Trugarez, aotrou Rosenkranz.

ROSENKRANZ (*souezet hag hegarat*). — Me eo a lavar d'eoc'h trugarez.

AR MICHEROUR. — Tud hoc'h eus goulennet. Deut oun. Eun dra bennak hoc'h eus da rei d'in d'ober ?

ROSENKRANZ. — Netra, va mignon. Evit an amzer bremañ da vihana (*Kerseenn ar MICHEROUR en em ziskouez splann war e zremm*). Netra, nemet hon difenn... komz evidomp... kavout d'imp voterien...

AR MICHEROUR. N'eo ket tud evel-doun hoc'h eus ezomm.

ROSENKRANZ. Eus pep unan hon eus ezomm, ha ne reomp fae war den.

AR MICHEROUR. — N'oun ket desket a-walc'h.

ROSENKRANZ. — Desket pe dizek, petra 'vern ? Klevit, va mignon.

AR MICHEROUR (*o sevel*). — Kenavo, aotrou Rosenkranz.

ROSENKRANZ. — Azevit, mar plij, ha klevit ar pezh um eus da lavarout.

AR MICHEROUR. Nann, aotrou Rosenkranz, kenavo.

ROSENKRANZ. Klevit, pa lavaran d'eo'h.

*Ken rok eo deuit mouez ROSENKRANZ, ken disheñvel diouz a-raok ma azev ar MICHEROUR adarre, sebez.*

ROSENKRANZ. — Pe vicher hoc'h eus ?

AR MICHEROUR. Kalvez.

ROSENKRANZ. — Pe oad hoc'h eus ?

AR MICHEROUR. Eiz vloaz war-nugent.

ROSENKRANZ. — Dimezet oc'h ?

AR MICHEROUR. — Ael eo va gwreg diouzin.

ROSENKRANZ. — Bugale hoc'h eus ?

AR MICHEROUR. Nann.

ROSENKRANZ. — Ha gouzout a rit tenna gant eur bistolenn ?

AR MICHEROUR. Unan a zo ganin bepred em godell.

ROSENKRANZ. — Ne garit ket ar vuhez ?

AR MICHEROUR. — Nebeutoc'h eget ar gwir.

*Gwelet en deus ar frazenn-se en eul levr istor ben-nak hep mar ebet.*

ROSENKRANZ. — It betek ar c'hoariva, gortozit e-kichen an nor, an him vihan war an tu dehou. Anaout a rit ar jeneral Hun. — AR MICHEROUR *a stou e benn*. Pa zeuy er-maez, e laza a reot.

AR MICHEROUR. — E laza a rin.

ROSENKRANZ. — En em laza a reot goude.

AR MICHEROUR. — En em laza a rin goude.

ROSENKRANZ *a sav*.

AR MICHEROUR *a sav ivez, trelalet, hag a gerz betek an nor, dalc'het digor gant ROSENKRANZ. A-raok mont kuit, ar MICHEROUR a chom a-sav.*

AR MICHEROUR. — Aotrou.

ROSENKRANZ (*damizet*). — Ya ?

*Kregi a ra ar MICHEROUR e brec'h ROSENKRANZ. He starda a ra. Hag ez a kuit raktal.*

ROSENKRANZ *a ya d'azeza e-kichen an daol, hag ar ouel a gouez trumm goude.*

Pa sav ar ouel goustad adarre, emañ sklerijennet ar gambr gant bannou kenta ar mintin. Ar gleuzeurig war an daol a zo chomet war enaou. Emañ ROSENKRANZ azezet en hevelep lec'h. eul levr digor dirazañ. Lenn a ra a vouez uhel, hep sevel e zaoulagad a-zuwar al levr.

ROSENKRANZ. *E-lec'h ma kan an heol ha ma fav  
hekleo ar bed,  
Emañ al Liorz vurzudus.  
C'houl hag a hoan  
Er poullr hag en tan.  
Distroit ho taoulagad diouz al  
Liorz vurzudus.*

*Ha ni a gan  
A-hed an deiz,  
Ha c'houl a ouel  
A-hed an deiz,  
Gant hiraez ha keuz d'al Liorz  
vurzudus.  
Gwelet eun deiz.  
Tec'het da viken.*

*Kanomp ha gouelomp.  
Rak dont a ray,  
War garr an amzer  
Emañ o tont.*

*Eur gorventenn vihan a riskl a-  
hed ar mor qwelevus eus ribl  
an dremmwel.  
Eur skrij diheverz e tor ar grug,*

*Eul luc'hedenn sioul a ruz en  
draonienn,  
Hag heñ, dont a ray ivez : n'e  
spurmantit ket.*

*N'e glevit ket o tont war garr an  
amzer,  
Ne spontit ket ouz e yud,  
Ne souezit ket ouz luc'h e sell.  
Emañ o vale en ho kreiz.*

*Ar beajour binniget  
Eus al Liorz vurzudus.  
D'e zegemeret,  
Ho kalonou 'zo mut.*

*Na rit ket fae  
Warnomp, paour kaez tud.  
E anavezet hon eus graet,  
Daoust n'hon eus ket e welet.*

*E levezet divent  
Ar re o deus meizet,  
E doun o c'halon,  
Ha kanet  
Splanner ar Ger.*

*Gant kanenn ha kurunennou  
Strewet,  
Gant pedenn c'hlan ha meuleudi  
Daskoret,  
Da unan dister  
A heulias kentel*



*Ar Ger en em c'hreas Kig,  
Hag a vanas en hor c'hreiz.*

*Sket a reer ouz an nor en tu kleiz ha VAN ARMECK  
a zeu tre.*

VAN ARMECK (*ruz e ziousjed, eun tammig dialanet*).  
— Gouzout a rez ?

ROSENKRANZ *a sav e benn.*

VAN ARMECK. — Ac'hanta ! Bepred tud ar c'he-  
laouennou an diweza da glevout ar c'heleier !

ROSENKRANZ. — N'em eus klevet netra.

VAN ARMECK. — Trouc'het eo ar pellgomzer. Deut  
oun amañ d'ar red. N'em eus ket gelllet dont dioustu.  
Lazet eo bet ' Gant unan n'amavezer ket ' en deus en  
em lazet goude. Saveteel omp, Rosenkranz !

ROSENKRANZ *ne lavar grik.*

VAN ARMECK. — Ne lavarez grik ?

ROSENKRANZ (*klouar*). — Sammet oun gant al  
levenez.

VAN ARMECK. — Staget o deus ganti... A-benn kreis-  
teiz e vo echu.. Emañ an arme a-du gammp. N'eus  
ket eur soudard e kêr na ve bremañ war ar bale...  
Klev !

*Klevout a reer trouz eur bagad kanoherien o tremen  
a-benn-herr war ar straed*

VAN ARMECK. — Gouzout a rez petra ac'h eus d'ober ?  
ROSENKRANZ. — Gouzout a ran.

*Souezet eo VAN ARMECK ha lakaet diaes gant doare  
ROSENKRANZ, l'evet a ra eur pennad. Neuze e c'houlenn.*

VAN ARMECK. — Edos o komz gant unan bennak ?

ROSENKRANZ. — O nann ! O lenn unan eus barzo-  
negou an diskiant-se a Hirscl edon.

*Eur paouez adarre.*

VAN ARMECK. — Prou ou an den a zo deut d'az kaout  
dec'h da noz ?

ROSENKRANZ. — Dec'h da noz ?

VAN ARMECK. — Ya, dec'h da noz ?

ROSENKRANZ. — Ne ouzon ket.

VAN ARMECK. — Penaos, ne ouzout ket ?

ROSENKRANZ. — Den ebet !

VAN ARMECK. — Den ebet ?

ROSENKRANZ (*o heja e skoaz*). — Eun den a netra !

PENNADOU

HA

NOTENNOU

## Diwar-benn levr Jestin, « ar Bouddha hag ar Vouddhaadegez »

Kroui gerioù n'eo ket ken diaes hag ober ganto ; en eur frazenn, en eul levr, e weler dioustu petra 'dalvezont ha daoust hag e ve gwisket mat ganto ar menozioù. Dellid « Gwalarn » eo lakaat da c'hounid ar pinvidigezioù dastumet gant hon yezoniourien Kinnig d'imp e levr Jestin eur studienn diwar-benn Bouddha hag ar Vouddhaadegez, o 'n em lakaat a-grenn e-kreiz ar c'hudennou luzieta, a oa hep mar, eun taol arvarus. Diaes eo marrat ha difraosta tachen-nadoù nevez. Hen gouzout a ra kement hini en deus kemeret e bluenn evit hen ober.

E bal en deus tizet a-walc'h levr Jestin evit na c'hellimp ken ac'han da bell, pledi gant ar brederouriez e brezoneg, hep mont d'e lenn, ken puilh e kaver ennañ gerioù nevez implijet eus ar c'henta. Eur gavadenn gaer eo ar ger « an diskouezataet » da dalvezout « monde des phénomènes » ; eeun ha sklaer eo. Met spisaat ar fazioù a zo kentoc'h dever eur buruteller.

Da rebech dreist-holl e kaver gourfenngerioù kamm-gemeret re lies. Er bajenn 11, « Bouddhaadegez an Diazezour » n'hall ket tremen, dre m'emañ ar Vouddhaadegez kelennadurez diskibien Bouddha ; Bouddhaad = diskibl Bouddha. « Santidik » a zo kentoc'h « impressionnable » ; neuze e felle lakaat « obere-

reziou-santout « e-lec'h » oberereziou santidik ., pajenn 35 Ouspenn se, e vez kemeret ar gourfenngerioù -adur » hag « -adenn » an eil evit egile. Dreist-holl, tuet eo an oberour da implijout ar gourfennger « el » da dalvezout n'eus forz petra, o tuzuma evel-se e ster resis. A-wechou zoken, e kemer an ano-gwan en « -el », lec'h eur renadenn-resiza-ano. Evel-se, p. 16, « tonkadur denel » e-lec'h « tonkadur an den » ; p. 48, « an dachenn genboelladel » e-lec'h tachenn ar c'henboellerez, pe « tachenn-genboellata » ; p. 12, « meur a skol gredennel » e-lec'h « meur a skol a gredenn ». Souezus eo ivez « mor ebarzel », p. 49. evit mor-diabarz. Evel-se e ra ar galleg o lavarout « renouveau artistique » evit « adsavidigez an arz ». « phrase musicale » evit « eur frazenn-sonerez », ar galleg a zo « militaire » war eun dro evitañ ar gwiskamant-soudard, an arz-brezel, harzou-difenn-bro hag all. Ne dleomp ket enbarzi er brezoneg ar siou o deus trefodet ar galleg ; koll sklaerder ha pinvidigez hon yez e vefe. E brezoneg e c'hellomp lavarout, tachenn ar c'henboellerez, eun dachenn a genboellerez, an dachenn-genboellata. Ha c'hoaz, « eur c'helennadur kenboelladek-meurbet » da lavarout « leun a genboelladurioù » ; « eun doare-meiza kenboelladel », met « kenboelladel » ne dalv ket « intellectual » evel ma vez lavaret p. 101, hogen kentoc'h « reasoning ».

Gerioù rouestlet hep abeg ne blijont ket d'in. Er bajenn 17, « diannezlec'hiege » da dalvezout « dilez-ti », ensell-imbroud-spered da dalvezout « emsel-leraz-spered ». Gourfenngerioù ken hir ma ne wel den a-benn ar fin pe ster o deus . « dizoucadelezel », « dreisturziadurel ». Eur gaou e vefe ganimp kroui eur yez-skiant difennet-striz ouz ar bobl hag an dud damzesket gant gerioù diveizus evito.

Daoust da se n'eo ket levr Jestin diaesoc'h da lenn eget levrioù heñvel skrivet e galleg pe e saozneg, met bez' e c'helle beza sklaeroc'h egeto.

A-zivout ar menozioù displeget, e vo d'in awalc'h merka e c'helled gortoz muioc'h a skiantelez. Bez' e c'helle an oberour anzav n'ouzomp ket ez resis kalz a draoù diwar benn buhez ha kelennadurez Bouddha, pa zeu ar c'hosa testennoù 300 vloaz da vihana war e lerc'h, ha pa chome gant e ziskibien tu da gemma pep tra hervez o ijin hag o faltazi, hep na vefe netra evit herzel. Dedennet eo an oberour gant levrioù alamanek Schopenhauer hag e ziskibien, ma en deus kavet eur bouddhaadeg stummet ha meizet diouz ar pezh a c'hortozent enni eur gelennadurez kar d'o menozioù. Gant se e kavomp tro da gompren enep-lavarioù eston a walc'h. Emañ an diskouezataet eur mezevelladur, hep gwir veza, tra m'emañ an nann-diskouezataet ar Peurvoud (p. 33-35). Penaos e c'hellfe eta an diskouezataet beza ar peurvoud d'e dro (p. 36, linenn 8) ? Goulenn a reomp ivez penaos e c'hellfe menel eun dra bennak ac'hanomp na vefe ket touell, fallentez, na vefe ket a-enep d'ar peurvoud-nann-diskouezataet, pa vez diskleriet ez omp holl, korf hag ene, eur mezevelladur (p. 35) ; ha ma fell d'imp diwiska holl elfennoù hon personelezh (p. 25, notenn) evit adkavout an Dra-all, petra a chomo ac'hanomp nemet eur c'hoant aner ? Kavout a ra da Jestin abeg da frealzi gant eun doare hollsperedouriez a sura ez omp, a-dreñv d'hon personelezh touellus an Dra beurzalc'hus (p. 47, e kreiz). Aon am eus, mar bez ar bed, ha ni, hag hor spered, hag hon personelezh touellus, nemet huñvre ar Spered meur, na vefe hor skiant ivez eun huñvre douellus, hag hor

soñjou bepred touellus, hag hor c'hoantou bepred touellus. Ha kement hini a sura eun dra bennak ne ra nemet en em bega ouz an touell ha nac'ha mont d'an Nirvana.

#### ABAD L. AR FLOC'H

Eveziadenn. — D'an Aotrou R. Jestin da respont, ma kar, ar pennadig-burutellerez dudius hag hegarat-mañ. Ret d'in lavarout, avat, ez eo ganin me eo bet kinniget da R. Jestin darn eus ar gerioù bet implijet gantañ, da skouer, « diannezlec'hiegezh », mar dint fall eta, me eo a zo da damall da genta. Me ivez eo a ginnigas da R. Jestin lakaat saozneg er roll-gerioù, e-lec'h alamaneg, kalz gwelloc'h e vije bet troet ster ar gerioù brezonek gant gerioù alamanek eget gant gerioù ar saozneg.

R. H.

#### Diwar-benn an Afrikhollandeg

D'ar c'houec'hvet a viz Ebrel 1652, Jan van Riebeeck a zegoueze gant eur bagad trevadennerien en Afrika ar C'hreisteiz. Edont o tont evit an darn vuia eus trowardroioù Amsterdam.

O yez a oa an hollandeg. Hogen, pa ne oa ket unvan-tre an hollandeg d'ar prantad-se, da gredi eo e komzent meur a rannyez. Ac'hano eur c'henta abeg a ziresister hag a gemm.

Eun druez eo ne chom nemet gwall nebeut a zielloù eus an amzer-se. Pa voe savet, e-doug an 18-vet kantved, skridoù a bouez, disheñvel-tre e oa aet ar yez diouz an hollandeg. Diwar neuze, — daoust ma voe atao kemm-digemm evel pep yez, — kemma a reas kalz nebeutoc'h eget e-pad an hanter-kant pe gant vloavezh kenta.

A bep seurt martezeadoù a zo bet savet da ziskleria ar gemmadenn-se, c'hoarvezet ken buan. Bez' ez eus gouizieien e Bro-Holland hag o deus nac'het anavezout an Afrikhollandeg evel diskennad gwirion eus an hollandeg. Gouez d'ezo, ganet e oa bet diouz kemmesk an hollandeg gant eur yez pe veur a yez estren bennak : portugaleg, malezeg, galleg, alamaneg, hotentoteg.

Gwir eo he devoe pep unan eus ar yezou-se eun tamm levezon. Hogen diskouez a c'heller o devoa an drevadennerien genta degaset ganto an elfennou-ecunaat a dlee kemma o yez.

## HOLLANDEG HAG AFRIKHOLLANDEG

Unvan-kenañ eo an afrikhollandeg. N'eus ket a rannyezou evel ma 'z eus en Izelvroioù disheñvel deriou bihan hepken etre doare-distaga ar c'hreisteiz ha hini an hanternoz.

Tenna a ra eun tammig distagadur an afrikhollandeg da zistagadur ar saozneg. An diou yez a zo enno kalz vogalennou ha diouvogalennou. En afrikhollandeg e kaver ouspenn vogalennou dre ar fri. Distaget laosk e vez an diou yez, enno sonioù diresis e-leiz.

Daou zarvoud koulskoude a dosta an afrikhollandeg d'an hollandeg ha d'an alamaneg ar gensonenn-darz er gorzailhenn ha divoueziadur an holl gensonennou ouz lost eur ger (an darvoud diweza-mañ a gaver e brezoneg ivez ; sellout « Distagadur ar Brezoneg », gant Roparz Hemon, p. 18).

E sell ar yezadur, eeunoc'h eo an afrikhollandeg eget an hollandeg. Da skouer, da c'her-mell striz e vez graet gant « die » hepken, tra ma reer en hollandeg gant « de » pe « het » hervez reiz an ano-kadarn. Eeunaet-tre eo bet ar verbou : n'eus nemet eur furm, evel en esperanteg (hag a-wechou e brezoneg) evit an holl bersonou. Da verka ar berc'henniez, e reer gant ar gerig « se » : « Jan se boek » (levr Yann).

## EMZAO ER YEZ

War-dro 1860 e voe staget da embann skridoù en afrikhollandeg. E 1875 e voe savet eur strollad-skignar-yez. Biken, a greded, ne vije tizet ar pal. N'eo ket ar saoznegerien hepken, hogen ar yezerien o-unan a oa a-enep deski an afrikhollandeg er skolioù. En ilizou e veze kavet gwell ober gant hollandeg ar

17-vet kantved (eun doare hollandeg a raed goap outañ e Holland).

Gant ar brezel a enep Breiz-Veur ez eas an emzao kalz war-raok. E 1909 e voe krouet Akademi Kreisteiz-Afrika ; e 1910, ar Feur-Unanidigez a anavezad an diouyezegez er vro ; e 1914 e voe lakaet an afrikhollandeg da yez-Stad gant an diou Gambr ; e 1933 e voe embannet troidigez ar Vibl.

## AL LENNEGEZ

Aes meiza ez eo yaouank-yaouank al lennegez. Lavarout a c'heller n'eus tra a bouez enni nemet abaoe ar pemp bloaz war-nugent diweza.

En derou e voe awenet ar varzoniez (Leipoldt, Du Toit, Celliers) gant ar brezel Leipoldt, avat, hag a savas ivez romantou, marvailhou, peziou-c'hoari ha skridoù all, a ec'honaas kalz tachenn al lennegez afrikhollandat. Liva a ra en e varzonegou gweledvaou sklaer-burzudus Afrika ar c'hreisteiz ; lakaat a ra enno trivhadoù doun ha melkon. El linennou-mañ, da skouer :

E-tal liou glas ar jakaranda,

staenet, disliv eo an oabl ;

E-tal liou ruz bleuñv ar gwez-kafir

ez eo liou ar gwad evel mann ;

Ha glac'har an eñvorioù

en eur galon dilevenez,

A grign lemmoc'h, garvoc'h, dounoc'h

eget en izili gwanet. »

War-dro 1920 e tihunas eur santad nevez, hinienne-loc'h, arvareloc'h, levezonetoc'h gant lennegeziou

Europa. Romantou a voe embannet (Jochem van Bruggen), enno muioc'h a wirionder eget kent. Teurel a ranker evez ouz al labouriou a zivout al loened (A. A. Pienaar : « Troiou eun Torad Leoned », hag all). Ar romantou-polseerez a ra berz muioc'h-mui. Hag al levrioù evit ar vugale (troet, evel « Maouezed Bihan », « Eun Hir a Gousk », hag all, pe savet war-eeun) a gresk o niver bemdez.

Dudius-dreist eo an afrikhollandeg evel skouer eus eur yez lennegel nevez tarzet diouz eur yez europek koz. Daoust hag e c'hoarvezo heñvel gant ar saozneg, ar spagneg, ar portugaleg komzet e meur a gorn eus an Douar : Arouezioù e-leiz a gaver eus an dra-se. Daoust hag eur mad ez eo : Setu aze ivez eur gudenn.

(An darn vrasa eus danvez ar pennad-mañ a zo tennet eus al levrig « Afrikaans Its Origin and Development », gant T. J. Haarhoff. Clarendon Press, Oxford, 1936)

## NOTENNOU

### KANVOU

Glac'haret omp bet gant kelou maro an Aotrou A. Thos, c'hoarvezet e Pnstin e miz ebrel.

Abaoe 1928 e oa kourmanantet da « Walarn ». Beza eo bet eta e touez ar re genta eus ar veleien yaouank o deus roet o skoazell d'hor c'helaouenn ha d'hon emzao. War-dro ar bloavezioù 1933 ha 34, hag heñ kure e Plouneve-Kintin, e labouras start da lakaat bugale ar barrez da garout o yez, o rei d'ezo levrioù a-berz Brezoneg ar Vugale, o kourmananti darn anezo da « Gannadig Gwalarn ». Nec'het e oamp bet warlene o kaout digantañ eul lizer da gemenn d'imp e oa klañv hag e ranke chom da ziskuiza gant e dud.

Eur pennad kaer-meurbet diwar e benn a zo bet moulet war « Breiz », an 18-vet a ebrel.

### STUDI HAG OBER

Eil niverenn « Studi hag Ober » a zo deut er-maez, bravoc'h c'hoaz eget an niverenn genta. Beva a raio ar gelaouenn, setu aze eur c'helou mat.

Biskoaz, a gredomp, n'oa bet meret kudennoù uhel a zouconiez hag a brederouriez gant kement a evez e brezoneg gant kement a c'hoant da ober gant eur yez reiz ha reas. Eur blyadur eo d'ar brezoneger lenn da skouer ar pennad « Sakrifis Jezus Krist » pe droidigez unan eus prezegennoù Bossuet. E giz-se e vezo stummet tamm ha tamm eur yez hag a zeuor

da voaza outi evel ma vezer boazet bremañ ouz yez « Walarn ».

Eur pennad talvoudus a zo ivez diwar-benn ar gourfenngerioù, dreist-holl e-keñver ar brederouriez. Ha bourrus hon eus kavet ar pezh-sonerezh a zo evit echui.

Kas an arc'hant (20 real hepken ar bloaz) d'an Ao. P. Y. Nédélec, Kloerdi Bras, Kemper (Kont-red 193.17 Naoned).

#### « AR FALZ » HAG « AR SKOL VREZONEK »

Dudius hon eus kavet niverenn miz meurzh « Ar Falz », hogen dudiusoc'h c'hoaz niverenn genta he stagadenn drimizieh, « Ar Skol Vrezonek », degouezet a-unan ganti.

Lorc'h a vo gant ar Vrezoned o kaout eur gelaouenn vrezonek nevez, enni pennadou beo, reiz ar yez ha talvoudus an danvez anezo : kanaouennou stummet ampart, dreist-holl « Naig Rosloc'han » Kerlann ; marvailhou ; kentelioù-skouer evit ar vistri-skol, evel « Korf an Den : al Lagad » hag « Eurvez ar Brezoneg » (houmañ e galleg, nemet marteze e vo graet hiviziken e brezoneg, eun dra, a gredomp, a vije bet Sohier a-du gantañ) ; skridvarnerezh, re verr, siouaz (a bouez bras e vefe hol lakaat da anaout eun tammig al labour graet er broioù estren a-zivout ar gelennoù-riezh) ; eun teskad poelladennoù bugale, plijadurus-tre ; ha traou all c'hoaz.

Evit ar vistri eo savet dreist-holl « Ar Skol Vrezonek » ; klevomp avat ar pezh a lavar he renerien :

« N'eo ket skolaerien ha kelennerien hepken koulskoude hag a vo kavet o tegemerout hag o lenn

an niverennou-mañ... Meur a vrezoneger desket, ha n'emañ tamm ebet e vicher pledi gant ar vugale, a zo war roll ar goumananterien. Ha n'eo ket souezus kement-se ?... E Breiz... an dra-mañ a c'hoarvez : eur yez a zo, hag emañ o tasorc'hi hag o vont war-raok bemdez, muioc'h-mui, ha war gement tachenn, e kement domani eus ar skiantou. Lennet e vez PEP TRA embannet er yez adsavet ha nevesaet, — ha lennet e vez aketus, gant laouenidigezh ha gant lorc'h. »

Da bep Breizad eta koumananti ha skoazella evel-se hor c'henvreudeur galonek. Skriva da J. Delalande, Instituteur, St-Guénolé, Penmarc'h. Priz « Ar Falz » : 8 lur ar bloaz ; priz « Ar Skol Vrezonek » : 15 lur ar bloaz ; an diou gelaouenn war eun dro : 20 lur ar bloaz.

#### KENSTRIVADEG « SAV ».

O veza ma ne oa nemet pemp kenstriver da zeiz kenta miz ebrel, hag evel ma oa bet divizet war ar reolennoù, eo daleet a c'houec'h miz kenstrivadeg « SAV ». Ar c'hlozadur anezi a zegouezo eta d'ar c'henta a viz here.

Degas a reomp da soñj eo eur genstrivadeg kontadennoù berr (c'houec'h pajennad eus « SAV » d'an hira) ; ar varnerien a vo e-touez renerien ar c'helaouennou brezonek.

Evit gouzout hiroc'h, sellout « Gwalarn », niverenn 100, p. 59.

#### C'HOARIVA

D'ar 24-vet a ebrel e voe roet gant « SAV » ha « Nevezadur » eun abadenn e brezoneg penn-da-benn, e Paris.



Bez' e voe korolliou, kanaouennou, gouren, ha daou bez-c'hoari : « Eur Gwall Fazi », gant X... hag « Eun Den a Netra », gant Roparz Hemon.  
Salo ma vo gwelet alies seurt bodadegou hiviziken.

#### « PASION » PLOUESKAD

C'hoariet eo bet e Ploueskad hevlene « Pasion hor Salver » gant ar strollad « Paotred Sant Per ».

Koun a zo bet dalc'het gant hol lennerien, moarvat, eus ar Basion a veze c'hoariet e Kastell-Paol, eun nebeut bloaveziou 'zo. Ar Basion-mañ, hag hi c'hoariet gant nebeutoc'h a zigorou, a ziskouez ez eo beo atao ar c'hoant da arvesti ouz peziou-c'hoari santel e-touez ar bobl.

Spi a zo ganimp e vo gwelet adarre er bloaveziou da zont, ha heuliet e meur a barrez skouer Bloueskad.

#### « KEVREDIGEZ VREIZ »

Emaomp a paouez kaout « Danevellskrid Strollad Mirerez ar Yez Vrezonek », ha da heul eun nebeut « Aliou d'ar Skrivagnerien Vrezon », ar re-mañ savet gant an Ao. F. Vallée.

Moulet eo al levrig gant « Kevredigez Vreiz ». E galleg eo penn-da-benn. An « Danevellskrid » a c'hellfe beza bet klokoc'h, resisoc'h ha kempennet gwelloc'h. Klask a ra displega, ma komprenomp mat, ar pezh a zo bet graet evit ar brezoneg etre ar c'henta a c'houere 1935 hag ar c'henta a c'houere 1936. An « Aliou », evel boaz, a zo dreist : an hevelep re int hag ar re a gomzemp diwar o fenn en niverenn 101-102, p. 97.

Pegoulz, avat, e welimp « Kevredigez Vreiz » oc'h ober gant ar brezoneg, hag ar brezoneg hepken ?

#### « AR WERC'HEZ VARI HOR MAMM »

N'eus netra a verk d'imp sklaeroc'h pegen gwellaet eo hor yez abaoe eun nebeut bloaveziou eget sel-lout ouz al levriou a relijion a vouler bremañ, ha sellout ouz ar re a vouled gwechall. Setu amañ eul levr nevez, talvoudus-tre e-keñver ar brezoneg : aes da lenn, skrivet eeun, hag ouspenn, skrivet reiz.  
« Ar Werc'hez Vari hor Mamm », gant an Tad Medard (Kouent ar Gapusined, Rosgo), a ra enor d'e oberour hag a zo da erbedi a galon vat d'an holl.

Ar skeudennou, treset gant X. de Langlais, a zo e-touez ar re gaera bet savet gant an arzour-se.

#### AR SIMBOL.

Skrivet e vez d'imp alies a-walc'h gant tud, c'hoant d'ezo tremen arnodenn ar Simbol. N'hellomp ket, siouaz, respont o lizerou atao. Setu amañ eta eur respont evito holl :

Ne ouzomp ket ha kendalc'het e vo gant ar Simbol ; ne ouzomp ket peur e vo gelllet aoza arnodennou.

Bezet a vezo, kemmet e vezo ar reolenn. Neb a vo c'hoant d'ezañ dougen an arouez, koulz ha barnerien an arnodennou, a ranko toui mirout ha difenn doare-skriva ar brezoneg unvan.

#### KENDALC'H ESPERANTEGERIEN VREIZ

D'ar sul 28-vet a viz meurzh diweza e voe dalc'het e Pont-ar-Veuzenn kendalc'h ar strolladoù esperantegerien a Vreiz.

Eur brezegenn a voe graet gant an Aotrou Ar Seac'h, e brezoneg, galleg hag esperanteg.

Kas a ra « Gwalarn » d'ar re a stourm en hor bro  
evit ar yez etrevroadel e wella gourc'hemennoù. Pell  
'zo hon eus komprenet e oa an esperanteg unan eus  
ar gwaskedou gwella a c'hellfe ar yezou bihan da  
gavout a-enep mac'homerez ar yezou bras, hag eun  
doare evit ar poblou bihan da ober brud en-dro d'ezo  
o-unan ha da genlabourat etrezo.

Degas a reomp da soñj ez eo bet embannet gant  
« Gwalarn » eur « Geriadurig Esperantek-Brezonek »  
(priz : 4 lur), hag e brezoneg hag esperanteg an  
« Enklask diwar-benn Stad ar Brezoneg e 1928 »  
(hevelep priz).

#### « BREZONEG AR VUGALE »

Bennoz Doue d'ar brofourien :

An Aotrounez Y. Ar Go (5 lur) — A. Guillou  
(30 lur) — Dom Duchauchix (5 lur) — Fred Moyse  
(7 lur 50) — H. Maze (52 lur) — Rigault (60 lur) —  
en holl : 159 lur 50.

Levriou kaset :

Skol Gristen ar Baotred, Langolen : 100 luriad.

Chom a ra er c'hef : 314 lur 25.

# G W A L A R N

Kelaouenn vizek

Rener : Roparz Hemon

Priz : 40 lur ar bloaz (broiou estren : 50 lur)

Chomlec'h :

Bolte Postale 75, BREST

Kas pep chekenn ha pep lizer-arc'hant  
pep lizer ha pep pakad erbedet da

All cheques and money-orders  
all registered letters and parcels should be addressed to

L. NEMO  
10, rue Jean-Macé, BREST  
(C. G. 12.110, Rennes)

Priz : 5,00